Análisis/Revisión

El Propósito De La Crítica **(Traducción revisada por Carlos Díaz – 13/03/2014)**

Dondequiera[(1)] que he estado, la crítica con la que la gente se ocupa acerca de mí[(2)] -casi siempre con superficialidades- siquiera valen la pena responder. Por ejemplo, se me ha preguntado el otro día -si es que he encontrado esa realidad que digo haber descubierto- por qué es que estoy tan[(4)] cansado, que no estoy sano. Naturalmente, si uno viaja de India a América y vuelta otra vez, uno se cansa físicamente[(5)]**.** No estoy enfermo, tengo tanta energía como cualquiera pero me reservo esa energía para un propósito específico. Si trabajara aquí en alzar carpas[(6)] (Nota del editor: campamento en Eerde, Holanda - 1930)[(7)], no tendría energía para hablar; por lo tanto como ocurre que es mi oficio, prefiero mantener mi energía para hablar. Personalmente no me importa si hablo o no. Si están dispuestos a escuchar, entonces hablaré; si no lo están, entonces eso es el fin de ello. Personalmente no me hace ninguna diferencia. Por otra parte, en India la gente me pregunta por qué me afeito una o dos veces al día[(8)]**.** Tal crítica disipa la energía. Lo que deberían estar criticando todo el tiempo[(9)] -a través de su observación- es si verdaderamente vivo la realidad y estoy mostrando esa perfección de sí mismo[(10)] que digo haber alcanzado. Pero para hacerlo correctamente, ustedes deben comprender de lo que estoy hablando. No estoy diciendo esto en una forma despectiva[(11)]**.**
[(12)] Para comprender cualquier cosa, uno debe descubrir de qué se trata todo esto. Similarmente, cuando usted se revela en contra de cualquier cosa, debe estar seguro contra qué se revela.
Antes de ocuparme con esa [(13)] realidad, quiero que esto esté claro, al menos en sus mentes. Dondequiera que voy tengo que encararlo, pero eso no me importa. Pero ustedes quienes se reúnen [(14)] aquí cada año, yendo y viniendo [(15)], deberían haber acabado con esa especie de crítica superficial [(16)]. No deberían preguntarse por qué no vivo en una carpa, por qué [(17)] vivo en una cabaña o en un castillo. (Por si quieren saberlo, vivo en una cabaña).
Por favor entiendan esto porque para mí es muy serio. Mucho preferiría que no vengan a estos Campamentos al que vienen todos los años si permanecen superficiales. La crítica solo tiene valor en tanto que entrena su observación, la que eventualmente pueda volverse a usted mismo. Ese es el propósito de la crítica.[(18)] Solía criticar a todos y a todo [(19)]**;** pero luego torné esa crítica hacia mí mismo para ver, si aquello que he criticado fuera de mi mismo [(20)] permaneció en mi propio corazón y mente. En el momento que he tornado esa luz de crítica hacia mí mismo, comencé a crecer, a destruir lo no esencial.

Trabajos antiguos - Alrededor de 1930 - por Pupul Jayakar [(22)]

-----------00000000-----------

(Pasado “en limpio”):

El Propósito De La Crítica

Dondequiera que he estado, la crítica con la que la gente se ocupa acerca de mí -casi siempre con superficialidades- siquiera valen la pena responder. Por ejemplo, se me ha preguntado el otro día -si es que he encontrado esa realidad que digo haber descubierto- por qué es que estoy tan cansado, que no estoy sano. Naturalmente, si uno viaja de India a América y vuelta otra vez, uno se cansa físicamente. No estoy enfermo, tengo tanta energía como cualquiera pero me reservo esa energía para un propósito específico. Si trabajara aquí en alzar carpas (Nota del editor: campamento en Eerde, Holanda - 1930), no tendría la energía para hablar; por lo tanto como ocurre que es mi oficio, prefiero mantener mi energía para hablar. Personalmente no me importa si hablo o no. Si están

dispuestos a escuchar, entonces hablaré; si no lo están, entonces eso es el fin de ello. Personalmente no me hace ninguna diferencia. Por otra parte, en India la gente me pregunta por qué me afeito una o dos veces al día. Tal crítica disipa la energía. Lo que usted debería estar criticando todo el tiempo -a través de su observación- es si verdaderamente vivo la realidad de lo que digo haber alcanzado. Si estoy mostrando esa auto-perfección que digo haber alcanzado. Pero para hacerlo correctamente, usted debe comprender de lo que estoy hablando. No estoy diciendo esto en una forma despectiva.

Para comprender cualquier cosa, uno debe descubrir de qué se trata todo esto. Similarmente, cuando usted se revela en contra de cualquier cosa, debe estar seguro contra qué se revela.

Antes de ocuparme con esa realidad, quiero que esto esté claro, al menos en sus mentes. Dondequiera que voy tengo que encararlo, pero eso no me importa. Pero ustedes quienes se reúnen aquí cada año, yendo y viniendo, deberían haber acabado con esa especie de crítica superficial. No deberían preguntarse por qué no vivo en una carpa, por qué vivo en una cabaña o en un castillo. (Por si quieren saberlo, vivo en una cabaña).

Por favor entiendan esto porque para mí es muy serio. Mucho preferiría que no vengan a estos Campamentos al que vienen todos los años si permanecen superficiales. La crítica solo tiene valor en tanto que entrena su observación, la que eventualmente puede volverse a usted mismo. Ese es el propósito de la crítica. Solía criticar a todos y a todo; pero luego torné esa crítica hacia mí mismo para ver, si aquello que he criticado fuera de mi mismo permaneció en mi propio corazón y mente. En el momento que he tornado esa luz de crítica hacia mí mismo, comencé a crecer, a destruir lo no esencial.

Trabajos antiguos – Hacia 1930 por Pupul Jayakar

El objetivo de la crítica **(Traducción publicada por la FKL)**

En todos[(1)] los lugares en los que he estado, las críticas de las personas[(2)] casi[(3)] siempre tenían que ver con cosas superficiales y casi[(3)] no merecían respuesta. Por ejemplo, el otro día me preguntaron por qué, si he encontrado esa realidad que digo haber descubierto, por qué siempre[(4)] estoy cansado, no me siento bien. Como es natural, si uno viaja de India a América y de nuevo de América a la India, uno se cansa[(5)]. No estoy enfermo; tengo tanta energía como cualquiera pero reservo mi energía a un propósito concreto. Si me dedicara a montar tiendas de campaña[(6)(7)] no tendría energía para hablar, y por tanto, prefiero guardar mi energía para las charlas ya que esa es mi 'profesión'. Personalmente, no me importa si hablo o no. Si están dispuestos a escuchar, entonces hablaré; si no lo están, entonces se acabó todo. Para mí, es lo mismo. Asímismo, en la India, la gente me pregunta por qué me afeito dos veces al día[(8)] o una vez al día[(8)]. Estas críticas disipan la energía. Lo que debería estar criticando todo el día[(9)], a través de su observación, es si realmente estoy viviendo esta realidad que digo haber alcanzando - si muestro esa perfección del 'yo' [(10)] que digo haber logrado. Para hacerlo bien, tienen que comprender eso de lo que hablo. No lo digo para disipar las críticas [(11)], [(12)]para comprender cualquier cosa, uno tiene que descubrir de lo que se trata. Del mismo modo, cuando se rebela contra cualquier cosa, tiene que tener claro contra qué se rebela. Antes de tratar con esta[(13)] realidad, quiero que esto esté claro, por lo menos en sus mentes - tengo que lidiar con ello donde voy, pero eso no me importa. Pero ustedes, que se vienen [(14)] aquí cada año [(15)], tendrían que haber dejado este tipo de críticas [(16)]. No deberían preguntarse por qué no vivo en una tienda, porque [(17)] vivo en una cabaña o en un castillo. (Vivo en una cabaña, si quieren saberlo.) Por favor entiendan eso, porque para mí es muy serio. Preferiría que no acudieran a estos campamentos a que acudieran año tras año igual de superficiales. La crítica solo tiene valor cuando entrena la obervación para que en un momento dado, uno se pueda mirar a sí mismo. [(18)] Solía criticar todo y todo el mundo [(19)]; pero después de un tiempo, empecé a aplicarme estas críticas a mí mismo y ver si eso que criticaba de los

demás [20] estaba en mi corazón y mente. En el momento en que aplique [21] esta luz de crítica hacia mí mismo, empecé a crecer, empecé a destruir lo que no era esencial.

Early Works, circa 1930 "Krishnamurti" por Pupul Jayakar [22]

ANÁLISIS DE ERRORES:

1) **Incorrecto:** el inglés original cita el adverbio "wherever" (en cualquier sitio, donde sea, dondequiera). No como el traductor cita: todos. No significan lo mismo.

2) **Omisión:** el traductor omite el referente del inglés original ("about me") "hacia mi"

3) **Error gramatical:** repetición de la misma palabra "casi" en la misma oración.

4) **Incorrecto:** el traductor equivoca el adverbio original del inglés ("so tired") "tan cansado" por "siempre".

5) **Omisión:** el traductor omite el adverbio aclaratorio del original en inglés ("one gets physically tired") "físicamente", para distinguir del cansancio psicológico o mental.

6) **Incorrecto:** el traductor mal interpreta del inglés original ("If I worked at pitching tents here…") omitiendo el adverbio "aquí" y utiliza "tienda de campaña" o " camping" que no es la misma que se utilizaba para las reuniones de las pláticas de Krishnamurti. La palabra "dedicarse" si bien puede interpretarse como profesión u oficio, es un vulgarismo que no es la adecuada para una traducción en español en este tipo de contexto, por tener una significación diferente.

7) **Omisión:** el traductor omite un párrafo conteniendo una Nota del editor.

8) **Error gramatical:** repetición de las mismas palabras "al día" en la misma oración.

9) **Incorrecto:** el traductor cambia del inglés original ("time") "tiempo", por la palabra "día" con una significación diferente. Casi se incurre en distorsión.

10) **Distorsión:** el traductor confunde el original del inglés ("that perfection of self") "esa perfección de sí mismo" con el "yo" (egocéntrico) justamente al que ***no*** se refiere JK, sino por el contrario; siendo este el "eje" central de su señalar del "centro que critica". (Grave error de traducción aquí).

11) **Distorsión:** el traductor "interpreta" a JK cambiando el sentido de sus palabras del original del inglés ("I am not saying this in a disparaging way.") "No estoy diciendo esto en una forma despectiva". Porque: una cosa es "**disipar críticas**", pero otra muy diferente es "**hablar en forma despectiva**".

12) **Error gramatical:** por puntuación incorrecta que confunde al lector. Hay una coma donde debería haber un punto, pues el párrafo que sigue no tiene una conexión gramatical directa con **el sentido** de lo que continua JK respecto a la "comprensión".

13) **Error gramatical:** el traductor confunde el pronombre demostrativo del original del inglés: ("Before I deal with that *(esa)* reality, I want this *(esto)* to be settled") "Antes de ocuparme con esa realidad, quiero que esto esté claro"… También lo hace en otros párrafos, que pueden ser obviados, pero en este caso es importante establecer la diferencia que señala JK.
(*N.T.* como decir: "antes de aquello, quiero que primero esto…")

14) **Incorrecto:** (2 errores aquí) **a)** el traductor cambia el significado de verbos que no son siquiera sinónimos. No es lo mismo decir del original en inglés ("gather") "reunir", que decir "venir" (en tal caso sería to "come", en inglés). b) Si fuera el caso que el verbo fuera correcto, el "**se"** que acompaña a "vienen" estaría de más.

15) **Omisión:** el traductor ignora la expresión idiomática del inglés original ("off and on") "yendo y viniendo" sin siquiera poner nada en su lugar.

16) **Omisión:** el traductor omite el adjetivo "superficial" que acompaña a la palabra crítica**s** (superficial**es**) que a su vez viene pluralizando en todos los párrafos.

17) **Error gramatical:** el traductor confunde una oración interrogativa con una conjunción causal (de respuesta), confundiendo al lector como si JK respondiera una pregunta a si mismo luego. En el inglés original utiliza la pregunta ("why") "¿Por qué?" 3 veces consecutivas, sin utilizar la palabra ("because") "porque…
Esto casi podría considerarse una distorsión.

18) **Omisión:** el traductor omite una oración completa del original en inglés ("That is the purpose of criticism") "Ese es el propósito de la crítica".

19) **Distorsión:** el traductor "interpreta" a JK "inventando" palabras que JK no dijo, cuando del original en inglés ("I used to criticise everyone and everything…") "Solía criticar a todos y a todo", pero no como cita: …"todo el mundo", lo cual es incorrecto, si bien es una expresión idiomática de algunos países. Ello da lugar a confusión porque no son las palabras utilizadas por JK., siquiera insinuadas o como sinónimos.

20) **Incorrecto:** (2 errores aquí) **a)** el traductor cambia el tiempo de conjugación del verbo del original inglés ("…if that which I criticised **outside myself** remained…") …" si aquello que he criticado fuera de mi mismo…"; y b) "fuera de mí mismo"… como queriendo JK dar énfasis a las críticas fuera de la percepción interna ("de mí mismo", no de los "demás"). Parecería lo mismo, pero es diferente el sentido.

21) **Error gramatical:** el traductor omite el acento en la "e" a la palabra "aplique", confunde al lector.

22) **Omisión:** el traductor omite una oración completa del original en inglés ("*Early Works, circa 1930 "Krishnamurti" por Pupul Jayakar*"). Es necesario no asumir jamás que el lector comprende, sino traducir todo el contenido posible.

Carlos Díaz – 13/03/2014

Original del inglés publicado en:
http://www.jkrishnamurti.org/krishnamurti-teachings/view-daily-quote/20140223.php

The purpose of criticism

Wherever I have been, the criticism with which people busy themselves about me deals nearly always with superficialities and is hardly worth answering. For example, I was asked the other day why it is - if I have found that reality which I say I have discovered - I am so tired, I am not well. Naturally, if one travels from India to America and back again, one gets physically tired. I am not ill; I have got as much energy as anybody, but I reserve my energy for a particular purpose. If I worked at pitching tents here (editor's note, Eerde Gathering, Holland 1930), I should not have the energy to talk, so I prefer to keep my energy for talking, as this happens to be my metier. Personally, I do not mind if I talk or not. If you are willing to listen, then I will talk; if you are not, then that is the end of it. It does not make any difference to me personally. Again, in India, people ask me why I shave twice a day, or once a day. Such criticism dissipates energy. What you should be criticising all the time, through your observation, is whether I am truly living that reality which I say I have attained - whether I am showing forth that perfection of self which I say that I have realised. To do this properly, you must understand that of which I am speaking. I am not saying this in a disparaging way. To understand anything, one must find out what it is all about. Similarly, when you rebel against anything, you must be sure what it is you are rebelling against. Before I deal with that reality, I want this to be settled, at least in your minds - I have to face it wherever I go, but that does not matter to me. But you who gather here every year, off and on, should have ceased from that kind of superficial criticism. You should not be asking yourselves why I do not live in a tent, why I live in a hut, why I live in a castle. (I am living in a hut, if you must know.) Please understand this, because to me it is very serious. I would much rather that you did not come to these Camps than you come every year and remain superficial. Criticism is only of value in so far as it trains your observation so that it can eventually be turned on yourself. That is the purpose of criticism. I used to criticise everyone and everything; but afterwards I turned that criticism upon myself to see if that which I criticised outside myself remained in my own heart and mind. The moment I turned that light of criticism upon myself, I began to grow, I began to destroy the unessential.

Early Works, circa 1930 "Krishnamurti" by Pupul Jayakar